



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                       | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviribilimin Temel Kavramları | MTFXXXX | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |        |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Dersin Seviyesi | Yüksek Lisans Seviyesi |
|-----------------|------------------------|

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Dersin Koordinatörü | Senem Öner Bulut |
|---------------------|------------------|

|                  |  |
|------------------|--|
| Dersi Veren(ler) |  |
|------------------|--|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |   |
|--------------|---|
| Dersin Amacı | Çeviribilim alanının temel kavramlarını eleştirel ve tarihsel bir bakış açısıyla incelemek ve çeviribilimin kapsamı hakkında temel bir bilinç oluşturmak. |
|--------------|---|

|                |  |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi; dilbilimsel çeviri yaklaşımı; sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik; norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları; işlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos; çeviri sosyolojisi ve habitus; özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı, çevirmen kimliği/özneliği/görünürlüğü, çeviri etiği, çeviri ve iktidar, çeviri ve toplumsal cinsiyet, post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları, çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri. |
|----------------|--|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |   |
|---|---|
| 1 | Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramlarına ilişkin eleştirel ve tarihsel bir bakış açısı kazanacaklardır. |
| 2 | Öğrenciler Çeviribilimde kuram ve uygulama ilişkisi konusunda farkındalık kazanacaklardır.                        |
| 3 | Öğrenciler çağdaş çeviri yaklaşımları konusunda bilgi edineceklerdir.   |
| 4 | Öğrenciler Çeviribilimin disiplinlerarası doğası konusunda farkındalık kazanacaklardır.                           |
| 5 | Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramları çerçevesinde bilimsel araştırma yapabileceklerdir.               |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular   | Ön Hazırlık      |
|-------|---|------------------|
| 1     | 1 Çeviriden Çeviribilime: Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi                       | İlgili kaynaklar |
| 2     | Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-I  | İlgili kaynaklar |
| 3     | Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-II | İlgili kaynaklar |
| 4     | Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-I                  | İlgili kaynaklar |
| 5     | Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-II                 | İlgili kaynaklar |

|    |   |                  |
|----|---|------------------|
| 6  | İşlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos             | İlgili kaynaklar |
| 7  | Çeviri sosyolojisi ve habitus                     | İlgili kaynaklar |
| 8  | Ara Sınav 1                                       | Ara Sınav        |
| 9  | Özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı                  | İlgili kaynaklar |
| 10 | Çevirmen kimliği/öznelliği/görünürlüğü            | İlgili kaynaklar |
| 11 | Çeviri-iktidar ilişkileri ve çeviri etiği         | İlgili kaynaklar |
| 12 | Çeviri araştırmalarında toplumsal cinsiyet        | İlgili kaynaklar |
| 13 | Post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları | İlgili kaynaklar |
| 14 | Çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri                 | İlgili kaynaklar |
| 15 | Final   | Final            |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler   | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım                                       | 13   | 0          |
| Laboratuvar   | 0    | 0          |
| Uygulama  | 0    | 0          |
| Arazi Çalışması                                     | 0    | 0          |
| Derse Özgü Staj                                     | 0    | 0          |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       | 0    | 0          |
| Ödev  | 1    | 30         |
| Sunum/Jüri  | 0    | 0          |
| Projeler  | 0    | 0          |
| Seminer/Workshop                                    | 0    | 0          |
| Ara Sınavlar  | 1    | 30         |
| Final   | 1    | 40         |
| <b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b> |      | 60         |
| <b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>        |      | 40         |
| <b>TOPLAM</b>                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler                   | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------------------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati                    | 13   | 3             | 39            |
| Laboratuvar                   |      |               | 0             |
| Uygulama                      |      |               |               |
| Arazi Çalışması               |      |               |               |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması     | 13   | 10            | 130           |
| Derse Özgü Staj               |      |               |               |
| Ödev                          | 1    | 20            | 20            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği |      |               |               |
| Projeler                      |      |               |               |

|   |     |    |      |
|---|-----|----|------|
| Sunum / Seminer                                     |     |    |      |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1   | 20 | 20   |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1   | 16 | 16   |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |     |    | 225  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |     |    | 7.50 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |     |    | 7.5  |
| Diğer Notlar  | Yok |    |      |